

Рябцева Ольга Михайловна

старший преподаватель

Институт управления в экономических, экологических
и социальных системах ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Таганрог, Ростовская область

НЕКОТОРЫЕ ПРИЕМЫ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И КОРРЕКЦИИ ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫХ ОШИБОК ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО

Аннотация: рассматривается частный случай межязыковой интерференции, а именно отрицательное влияние английского языка на процесс изучения немецкого как второго иностранного языка (ИЯ2). Автор подробно описывает некоторые приемы предупреждения и коррекции интерференционных ошибок, основанные на сопоставительном анализе систем контактирующих языков. Учёт фактора интерференции на всех языковых уровнях, при изучении ИЯ2 позволяет предупредить некоторые ошибки, сократить их количество, и тем самым сделать процесс обучения более эффективным. Подчеркивается необходимость проводить планомерную и целенаправленную коррекцию, направленную на устойчивое устранение ошибок.

Ключевые слова: межязыковая интерференция, интерференционные ошибки, терапия ошибок, сопоставительный анализ, межязыковые упражнения.

Обучение студентов немецкому языку после английского является сложным, кропотливым, процессом, на успех которого оказывают влияние многочисленные факторы как лингвистического, так и экстралингвистического плана. Существенное влияние на процесс изучения ИЯ2 оказывает межязыковая интерференция, под которой мы вслед за основоположником теории языковых контактов У. Вайнрайхом понимаем «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают языков больше, чем один т. е. вследствие языкового контакта» [2, с. 22].

Межязыковая интерференция – явление многогранное, изучаемое многими науками: когнитивной лингвистикой, психолингвистикой, лингвопсихологией, лингводидактикой, социолингвистикой, педагогикой и другими. В данной статье явление интерференции рассматривается с позиции обучения иностранному языку, поэтому для нас важно определение Е.Г. Беляевской, в котором подчеркивается методический аспект данной проблемы: «В лингвистике интерференция определяется как взаимовлияние двух или нескольких языковых систем или же взаимодействие и взаимовлияние соотносительных явлений в двух или нескольких языках, приводящее к негативным последствиям (к снижению эффективности обучения) в процессе изучения иностранного языка» [1, с. 77–78].

На сегодняшний момент в науке накоплен достаточно большой опыт исследования межязыковой интерференции. Все исследования базируются, в основном, на двух методических приемах: на контрастивном анализе двух контактирующих языков и на анализе ошибок. Суть данных методов состоит в том, что сначала проводят сравнительно-типологическое исследование двух контактирующих языков, имеющее своей целью выявление полей потенциальной интерференции, а потом, путем эмпирического наблюдения, выявляют фактические случаи интерференции. Такое использование двух методов получило широкое признание среди лингвистов и предоставляет важный материал для обучения второму иностранному языку.

Как показывает многолетний опыт работы, простое исправление ошибок студентов преподавателем, в том числе и интерференционных, не является эффективной формой работы и в итоге приводит к тому, что в измененном контексте эти ошибки появляются снова и снова [4]. Поэтому необходимо проводить коррекцию, направленную на устойчивое устранение ошибок, которая должна сопровождаться этапом осмысленной «терапии ошибок». Под «терапией ошибок» мы понимаем все мероприятия, которые могут служить тому, чтобы в дальнейшем помочь обучающемуся избежать уже однажды сделанных ошибок. К таким мероприятиям можно отнести анализ ошибок типичных для данной учебной группы, объяснение причин появления интерференционных ошибок,

выполнение дополнительных комплексов упражнений для автоматизации того или иного навыка, социокультурный комментарий, межъязыковые сопоставления с визуализация предлагаемого материала, межъязыковые упражнения и другие виды работ.

Эффективным приемом формирования умений работы над ошибками, на наш взгляд, является «проверочное чтение», которое в первую очередь нацелено на предотвращение ошибок. При проверочном чтении поиск ошибок осуществляется пошагово. Если целью проверочного чтения является поиск интерференционных ошибок в немецком тексте под влиянием английского языка, этапы работы над текстом могут быть следующими.

1. Lesen Sie den Text zum ersten Mal und achten Sie auf die Wortstellung.

– Im Hauptsatz muss das Verb an der zweiten Stelle stehen.

– Im Nebensatz muss das Verb am Satzende stehen.

2. Lesen Sie den Text zum zweiten Mal und achten Sie auf die Adjektivendungen!

– Im Englischen bekommen Adjektive keine Endungen. Im Deutschen dagegen muss man darauf achten.

Nom: der -e / die -e / das -e

Akk: den -en / die -e / das -e

Dat: dem -en / der -en / dem -en

3. Lesen Sie den Text zum dritten Mal und achten Sie auf die Orthografie!

– Sind alle Nomina groß geschrieben?

– Achten Sie auf den Unterschied! Englisch sh ➡ Deutsch ➡ sch

В зависимости от того, какие ошибки для данной учебной группы являются типичными, преподаватель может обратить внимание на другие языковые аспекты. Полезно при составлении преподавателем плана (шаблона) проверочного чтения давать конкретные примеры и избегать абстрактных правил. Например,

– Haben Sie den Infinitiv ans Satzende geschrieben?

Englisch: I want *to learn* German. ➡ Deutsch: Ich *will* Deutsch *lernen*.

В процессе обучения студентов ИЯ2 осознанию источников интерференционных ошибок и расширению осведомленности в этой области могут

способствовать некоторым элементам контрастивного анализа, а именно нахождение сходств и различий между контактирующими языками. Широко представленный в современных учебниках иностранного языка дедуктивный метод в немецкоязычной дидактике преподавания ИЯ2 часто обозначается как *SOS-Prinzip*: собрать информацию из представленного материала (*S* – sammeln), сравнить на предмет схожести и различия (*O* – ordnen) и систематизировать (*S* – systematisieren), т. е. вывести из представленных примеров некоторую закономерность или правило [5]. Эта когнитивная стратегия может быть использована при работе с различными языковыми феноменами. В качестве примера можно привести следующее упражнение:

1. Finden Sie die ähnlich klingenden Wörter im Englischen und Deutschen und Schreiben Sie sie paarweise auf!

Schuh Kontakt Alkohol shock Schiff card English contact Englisch ship shoe
Schock copy Kopie Karte alcohol

Shoe – Schuh, contact – Kontakt, alcohol – Alkohol, shock – Schock, card – Karte, English – Englisch, ship – Schiff, copy – Kopie

2. Können Sie die Paare in zwei Kategorien unterteilen? Bei manchen Wörtern können Ihnen die Anfangsbuchstaben helfen.

shoe - Schuh contact-Kontakt

shock-Schock alcohol-Alcohol

ship-Schiff card-Karte

English-Englisch copy-Kopie

3. Unterstreichen Sie die Unterschiede bei jedem Paar! Können Sie jetzt eine sehr einfache Regel schreiben? Sie gilt für manche ähnlich klingenden Wörter.

z. B. sh ➡ sch c ➡ k

Вместо набора лексических единиц студентам могут быть предложены параллельные тексты на немецком и английском языке для нахождения сходств и различий в лексике, орфографии. Тексты не должны быть длинными, но должны содержать достаточное количество слов, которые в обоих языках похожи. Целью подобных упражнений является самостоятельное определение обучающимися

некоторых различий в языковых системах, которые часто игнорируются, но могут в дальнейшем привести к ошибкам. Что касается грамматических единиц, сравнивать их с помощью параллельных текстов нелегко, поскольку может быть несколько вариантов перевода исходного текста на другой язык с использованием разных грамматических структур. В этом случае могут быть полезны прямые ссылки на различия или сходства между грамматическими феноменами в форме различного рода таблиц и схем, которые визуализируют материал и дают представление о зонах, подверженных трансференции. Перед выполнением той или иной языковой либо речевой задачи мы обращаем внимание обучающихся на грамматические структуры, которые важны для успешного выполнения этой задачи. Например, если обучающимся предлагается написать текст о прошлых событиях, и они знают, что необходимо употребить Perfekt, в рабочей инструкции перед написанием текста может содержаться ссылка на образование Perfekt и сделан акцент на порядок слов в немецком предложении в сравнении с английским языком:

– Wie bildet man das Perfekt? Achten Sie auf die Wortstellung im Hauptsatz!

Englisch: He *has* already *visited* his parents.

Deutsch: Er *hat* schon seine Eltern *besucht*.

Особое внимание, на наш взгляд, следует уделять формированию у обучающихся умения самостоятельно справляться со своими собственными ошибками. В этой связи необходимо повышать языковую осведомленность студентов: расширять знания о структуре языка, учить распознавать языковые единицы и закономерности на разных языковых уровнях. Обучающиеся должны осознавать свои ошибки и иметь возможность самостоятельно их исправить, таким образом развивается критическое мышление, формируется самоконтроль [3, с. 8].

Подводя итоги вышеизложенного, следует подчеркнуть, что межъязыковая интерференция является закономерным и поэтому прогнозируемым явлением, ее предупреждение составляет одну из важных задач при обучении иностранным языкам. Учёт фактора интерференции на всех языковых уровнях при изучении ИЯ2 и целенаправленное проведение работы по ее преодолению позволяет

предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым сделать процесс обучения более эффективным.

Список литературы

1. Беляевская Е.Г. Когнитивная лингвистика и преподавание иностранных языков / Е.Г. Беляевская // Вестник МГИМО-Университета. – 2013. – №5 (32). – С. 76–83. EDN RFXIZV
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх; пер. с англ. и коммент. Ю.А. Жлуктенко. – Киев, 1979. – 261 с.
3. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А.Е. Карлинский. – Киев, 2019. – 48 с.
4. Рябцева О.М. Межязыковая интерференция при изучении немецкого языка как второго иностранного языка после английского / О.М. Рябцева // Развитие науки и практики в глобально меняющемся мире в условиях рисков: сб. материалов XXV Международной научно-практической конференции (Москва, 27 декабря 2023 г.). – М.: Алеф, 2023. – 460 с.
5. Hufeisen B. Englisch im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – München, Klett Edition Deutsch, 1994. – 144 S.